Gaming-Übersetzungen: Vollumfängliche Unterstützung für Videospielhersteller

Die Gaming-Industrie ist in den letzten Jahren rasant gewachsen, was nicht zuletzt auch an den technologischen Fortschritten im Bereich der Hardware liegt: Videospiele werden immer aufwendiger, komplexer und realistischer entwickelt. Entsprechend umkämpft ist der Markt auf der ganzen Welt.

Für die erfolgreiche Bereitstellung der mehrsprachigen Videogames auf dem globalen Markt sind vor allem Lokalisierungen unabdingbar. Durch steigende Erwartungen seitens der Gamer und zunehmende weltweite Launches erhöht sich auch der Lokalisierungsaufwand für die Entwickler und Publisher.

Für diesen aufwendigen Prozess bedarf es daher eines professionellen Partners, der die Bedürfnisse und kulturellen Gegebenheiten des jeweiligen Zielmarktes genau kennt. Die KERN AG berät Sie hierfür hinsichtlich einer Ihrer Zielgruppe und Ihres Vermarktungskonzepts geeigneten Internationalisierungsstrategie und übernimmt die sprachliche und kulturelle Anpassung der Videospiele. Die Experten verfügen über langjährige Erfahrung in der Lokalisierung von Videospielen und kennen die Anforderungen, die für die erfolgreiche Vermarktung auf dem globalen Markt notwendig sind.

Die Lokalisierung umfasst verschiedene Schritte – von der einfachen Übersetzung des Spielmenüs über die Entfernung kultureller Symbole bis hin zur Vertonung der Spielcharaktere handelt es sich um einen umfangreichen Prozess. Die KERN AG bietet Ihnen vollumfänglichen Service und übernimmt sowohl das Übersetzen bzw. Lokalisieren als auch die Vertonung.

Die Bereitstellung verschiedener Länderversionen kann dank eines umfassenden Projektmanagements auch bei kurzfristigen Aufträgen garantiert werden. Die Einhaltung straffer Zeitpläne und Fristen sichern wir unseren Kunden stets zu, denn wir wissen um die Dringlichkeit der Beachtung von Erscheinungsterminen.

Unsere Leistungen und Kompetenzen im Überblick:

- Übersetzung
- Lokalisierung
- Spielvertonung
- Technische Beschreibungen
- Branchenerfahrung

Was ist unter einer Lokalisierung zu verstehen?

- Keine reine Übersetzung: Kulturelle Bedingungen werden berücksichtigt
- Anpassung an Bedürfnisse, Erwartungen und Befindlichkeiten einer bestimmten Zielgruppe
- Berücksichtigung spezifischer Terminologie

Welche Inhalte werden lokalisiert?

- Menüs und Interface
- Dialoge
- Bezeichnungen der Spielelemente
- Anpassungen an lokale sowie gesetzliche Vorschriften

Terminologiedatenbanken:

In Zusammenarbeit mit Ihnen übernehmen oder erstellen wir Datenbanken, Glossare und Terminologielisten. Unter dem Einsatz verschiedener Tools extrahieren wir die Fachbegriffe und erstellen kundenspezifische Terminologiedatenbanken. Unser Service umfasst dabei unter anderem:

- Softwareunterstützte Terminologieextraktion
- Aufbau spezifischer Terminologiedatenbanken
- Bereinigung und Pflege von Terminologiedatenbeständen

Zertifizierungen, Normen und Standards:

- DIN EN ISO 9001:2015
- ISO 17100:2015
- ISO 18587:2017
- EcoVadis (CSR Rating Silver)
- United Nations Global Compact

www.e-kern.com

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · info@e-kern.com

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco

KERN AG IB Gaming 02/2025